

РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.221. 32

DOI: 10.18413/2313-8912-2017-3-2-36-41

Дехнич О.В.,
Стукалова А.Г.

СПОСОБЫ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ ЛАКУН ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА
РОБЕРТА ИРВИНА «АРАБСКИЙ КОШМАР»)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» (НИУ «БелГУ») ул. Победы, 85, г. Белгород, 308015, Россия
dekhnich@bsu.edu.ru
stukalova@bsu.edu.ru

Аннотация: Данная статья посвящена рассмотрению смысловых пустот, возникающих на стыке разных языков и культур, что препятствует успешному завершению акта коммуникации в целом, в тексте в частности. Помимо этого, статья напрямую затрагивает изучение проблематики лакунарности в трудах отечественных и зарубежных исследователей, а также выявления основополагающих способов элиминирования лакун, успешно передающих смысл текста. Фактическим материалом исследования был выбран постмодернистский роман Роберта Ирвина «Арабский кошмар», заключающий в себе огромное количество лакун, завуалированных в тексте, где был проведён анализ данных смысловых пустот на основе контекста, а также поиск их семного состава в словарях. В результате чего было выявлено определенное количество «двойных лакун», объединяющих арабское слово, введённое автором в бытность английского языка, которое в результате также было просто перетранслировано переводчиком в русский язык. Основной целью работы был поиск новых способов адаптации лакун в тексте перевода романа Роберта Ирвина «Арабский кошмар».

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, лакунарность, лакунология, когнитивная лингвистика, постмодернизм, переводоведение.

Olga V. Dekhnic,
Anastasia G. Stukalova

ELIMINATING LACUNAS WHEN TRANSLATING
LITERARY TEXTS (A CASE STUDY OF THE NOVEL
BY ROBERT IRWIN "THE ARABIAN NIGHTMARE")

Belgorod State National Research University,
85 Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia
dekhnic@bsu.edu.ru
stukalova@bsu.edu.ru

Abstract. The article is devoted to consideration of the mental gaps arising on a joint of different languages and cultures that interferes with a successful completion of the act of communication in general, and in the text in particular. In addition, the article directly involves the study of the problem of lacunas in the works of Russian and foreign researchers. Besides, it involves the problem of identification of fundamental ways of elimination of the lacunas which are successfully conveying meaning of the text. The material of the study was the postmodern novel of Robert Irwin "The Arabian Nightmare" containing a huge number of lacunas veiled in the text, where the analysis of these mental gaps was carried out on the basis of a context, and also the search of their seme structure in dictionaries was performed. As a result, we have revealed a

certain quantity of the "double lacunas" uniting the Arab word and introduced by the author during the English language period – the word which, as a result, was also just retranslated into Russian. The main objective of the work was a search of new ways of adaptation of lexical gaps in the target text of the novel of Robert Irvin "The Arabian nightmare".

Key words: lacuna; cognitive linguistics; cross-cultural communication; postmodern literature.

Введение.

Посредством иностранного языка миллионы людей по всему миру каждую секунду обмениваются информацией, пытаясь разделить с представителем другой культуры свои мысли. В основном установить контакт коммуникантам удаётся, но сам процесс коммуникации не всегда завершается успешно, виной этому является множество несовпадений, за сопоставление которых отвечают переводчики. Перед ними стоит крайне сложная задача передать иноязычному читателю все фоновые значения, относящиеся к переводимому слову, иными словами, текст далекой чуждой культуры необходимо сделать адаптированным их восприятию.

Богатством каждого языка является его словарный запас, в котором заключен отгиск многовековой истории и черты культурного наследия народа. Но в процессе передачи вся уникальность нации может исчезнуть из-за наличия определяющих слов, отражающих весь колорит, которые называются лагунами. Слово *lacuna* имеет латинские корни, переводится как «пропуск, озеро, канава» и обозначает феномен смыслового пропуска в языке перевода.

Основное содержание исследования.

Теоретической базой исследования выступили работы ведущих российские и зарубежных лингвистов, таких как Ю.А. Степанов, И.Ю. Марковина, И.А. Стернин, Э.М. Гроздки, И. Панасюк. Особый вклад в развитие науки лагунологии внесли И.Ю. Марковина и Ю.А. Степанов, которые ввели данное понятие в терминологический аппарат, но, несмотря на это, их трактовки понятия «лагуны» различаются, хотя и обладают сходным коннотативным подтекстом. А именно Ю.А. Степанов определяет лагуны как «белые пятна», а И.Ю. Марковина характеризует как «пробелы на «семантической карте» образов сознания (коммуникантов)» (Марковина, 2008, 12).

Существует множество определений лагун, представленных отечественными учёными в области сравнительного языкознания, контрастивной лингвистики и переводоведения:

- Лагуна – это сочетание расхождений в сопоставляемых языках и культурах, которое имеет лексическую экспликацию и либо неверно понимается, либо не понимается совсем, либо не замечается в силу своей специфичности реципиентом другой культуры и другого языка в процессе межкультурной коммуникации (Бердникова, 2006, 9);

- Лагуна – это неимение единицы в одном языке при ее существовании в другом (Стернин, 2003, 206-207);

- Лагуны – это «малопрозрачные», без сопутствующего осмысления своеобразные текстовые «скважины», которые слушатель, домысливая и достраивая (детрансформируя), реконструирует в языковом сознании самостоятельно, т.е. элиминирует (Косицин, 2003, 82).

Также необходимо сделать обзор зарубежных экспертов, исследующих лагуны и их перевод:

- *Lacunae* are often understood as cultural specific information that is “missing” and/or is simply not understood by non-members of the given culture (Grodzki, 2006, 95);

- The lacuna is a semantic entity, a contextual cultural invariant, which provides a degree of non compatibility between two or more semantic systems (Kazazi, 2014, 354).

Сопоставив результаты теоретических и практических исследований отечественных и зарубежных разработок в данной области, а именно трактовок лагун, встречающихся в менталитетах различных культур, была выявлена обобщающее определение данного термина, таким образом, лагуна – это смысловой пропуск определенного понятия или явления, выявленный в момент сопоставления лексических и культурных пластов двух наций.

После этапа определения лагун в языковой иерархии, необходимо выбрать способ их элиминирования, который сможет передать смысл лагуны в языке перевода. Основными способами передачи смысла лагун являются заполнение и компенсация.

Но И.Ю. Марковина выделяет такие способы элиминирования как:

1. Заполнение-перевод (сохранение иноязычной лексической единицы в транслитерированном варианте в соединении с её переводом на язык реципиента);

2. Заполнение-комментарий (включение в текст разного рода комментариев элементов чужой культуры, где в зависимости от глубины они подразделяются на:

- поверхностные (предоставление общего пояснения или комментария, которые не дают чёткого предоставления о специфическом элементе незнакомой культуры);

- глубокие (предоставления комментария с предоставлением внешнего вида, способа функционирования, сферы применения или значимости для носителей описываемой культуры того или иного ее элемента));

3. Заполнение-примечание (заполнение лакун, с помощью примечаний различного характера и объёма, они делятся на краткие примечания переводчика или редактора текста перевода, выполняющие функцию переориентировки текста на носителя иной культуры и примечания, помещенные в конце произведения или книги);

4. Компенсация (подбор некоего аналога «чужому» образу или квази-эквивалента к своей культуре, который имеет несколько подвидов, таких как:

- эксплицитная (репрезентация определенного фрагмента чужой культуры на языке перевода);

- имплицитная (отсутствие в тексте указания на сделанные замены, так что реципиент, как правило, не осознает факт существования в тексте «неавторских» фрагментов).

В свою очередь Э.А. Николаева выдвинула следующую классификацию способов элиминирования, отличающуюся от других:

1) приблизительный перевод

2) транслитерация

3) пояснение

4) перифраза

5) смешанный перевод (синтез из двух способов: перифраза + пояснение, транслитерация + пояснение, приблизительный способ + транслитерация, перифраза + транслитерация);

Резюмируя представленные выше способы элиминирования лакун можно сделать логическое заключение, что они коррелируются с основными грамматическими и лексико-грамматическими

трансформациями, такими как транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод с целью подробной передачи смысла (Комиссаров, 1990, 172-185).

Материалы и методы исследования.

Материалом исследования, помимо теоретических постулатов в данной области, стал оригинал и перевод романа Роберта Ирвина «Арабский кошмар», который включает в себе признаки постмодернизма, а именно его разновидности - магического реализма. Данный роман совокупил в себе такие черты магического реализма как элементы магического, двойственность реальности, а также национальный, исторический и духовный опыт, который двигает развитие сюжета и действия героев. А именно, погружаясь в арабский кошмар, одурманивающий сон, вырвавшийся наружу, главному герою Бэльяну, открывается другой мир, где магия Востока пересекаясь с загадочностью бытия героя в Каире, окончательно сбивает героя с толку.

Каждое постмодернистское произведение имеет одну важную особенность – множественность интерпретаций, то есть после прочтения романа каждый читатель создаёт собственное произведение, так как трактует его по-своему, в зависимости от своего понимания, восприятия, а также уровня начитанности. Здесь можно провести параллель с анализом лакун, которую каждый переводчик во время перевода трактует по-своему, и, таким образом, в процессе элиминирования лакун так же создаётся уникальное творение переводчика.

Исследование было основано на таких методах, как сравнительно-сопоставительный, метод компонентного анализа, но основным был выявлен метод дефиниционного анализа лексических единиц оригинального текста романа «Арабский кошмар» и его перевода, в процессе чего было выявлено определенное количество лакун. К примеру, лагуна «khassakiya» в предложении «Behind, in a ring on the platform, the élite corps of the khassakiya extended themselves as a sort of bodyguard, yet their heavy armour could not hide the obvious truth that they did not consider themselves on duty, for all were relaxed; some were fondling one another» (Irvin, 1983, 22), которое переводчик перевёл «Позади, на помосте, в качестве личной охраны растянулся кольцом корпус отборных хазакиев, но их тяжелые доспехи не могли скрыть той очевидной истины, что они не считают себя находящимися при исполнении служебных обязанностей, ибо

отбросили всякие церемонии; некоторые ласкали друг друга» (Ирвин, 2011, 35). На данный момент семный состав данной единицы не зарегистрирован ни в одном англо-русском или русско-английском словаре. В процессе анализа успешности перевода лакуны было выявлено, что адаптация лакуны была выполнена при помощи транскрипции с элементами транслитерации, при которой было утрачено национально-специфическое своеобразие лакуны. В дальнейшем автор не представил никаких пояснений или примечаний, как было выявлено, с помощью интернет-ресурсов: в арабском языке существует понятие «хассакийя», так раньше называли всадников, близких или домашних мамлюков, то есть представители военного сословия в Египте.

Другой пример, где лакуна «stalactitic» в предложении «The spreading patterns of the branches of the trees and the stalactitic decoration of the squinches and spandrels of the great colonnade of the mosque gave the square, even shafted by bright sunlight, the appearance of a mysterious, crystalline underworld through which pigeons and butterflies drifted uncertainly» (Irvin, 1983, 9), была переведена как «напоминавшая сталактиты» (Ирвин, 2011, 14). Семный состав безэквивалентной единицы был обнаружен в Полном англо-русском русско-английском словаре как stalactite - сталактит (Мюллер, 2013, 779). В данном примере видно, что переводчик вместо заполнения лакун использует метафорический перевод, который даёт более яркую картину происходящего.

Ещё одним показательным примером является передача лакуны «in disguise» в предложении «One honours the spirits of the dream by sleeping with them, even when they are in disguise» (Irvin, 1983, 14). Перевод предложения: «Человек чтит духов сна, ибо спит с ними, даже когда они скрываются под чужой личиной» (Ирвин, 2011, 21) показывает, что переводчик использовал заполнение с метафорическим приукрашиванием, в качестве способа элиминирования лакуны, что помогает сохранить национальное своеобразие лакуны.

Ещё одним примером является лакуна «tarocchi» в предложении «Some of the Venetians were noisily playing tarocchi» (Irvin, 1983, 9), которое было переведено как «Несколько венецианцев громко играли в тарок» (Ирвин, 2011, 13). Перевод данной лакуны не был выявлен ни в одном англо-русском или русско-английском словаре, что подтверждает наличие категорию лакунарности, имеющую место в данном примере. Переводчик выбрал компенсацию, как более подходящим в данном случае способ

элиминирования, в результате чего национально-специфическое своеобразие данной лакуны всё же было утрачено. Помимо этого, в контексте не было выявлено никакой информации или комментария, описывающего сущность данного предмета. Единственное, что было выявлено это то, что это игра, а данная лакуна выступает словом египетского происхождения, обозначающее карточную игру, где колода состоит 54 карт, вперемешку с картами Таро.

Заключение.

В результате, становится очевидным, что при переводе художественной литературы необходимо учитывать изобразительно-выразительные средства, которые создают фоновое пространство любого произведения. В основном, в литературных произведениях чаще всего встречаются эпитеты, метафоры и перифразы, поэтому они и могут выступать в качестве способов элиминирования или их элементов.

Помимо этого, большинство лакун являются словами арабского происхождения, и в этом случае, данные безэквивалентные единицы могут выступать «двойными лакунами», а их перетранслирование выступает новым феноменом в современной переводческой лингвистике и требует дальнейшего исследования.

Информация о конфликте интересов: авторы не имеют конфликта интересов для декларации.

Information of conflict of interests: authors have no conflicts of interests to declare.

Литература

1. Арабский кошмар: Роман / Пер. с англ. В.Когана. Илл. Д. Робертса. СПб.: Издательство «Симпозиум», 2011. 334 с.
2. Байрамова Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны // Вестник Челябинского государственного университета; Филология. Искусствоведение. 2011. № 25 (240). Вып. 58. С. 22-28.
3. Бердникова Е.В. Лексическая лакунарность в аспекте межкультурной коммуникации: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2006. 23 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
5. Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. пособие. М.: ГЭОТАР, 2008. 144 с.

6. Мюллер В.К. Полный англо-русский русско-английский словарь. 300000 слов и выражений / Complete English-Russian Russian-English Dictionary: 300000 Complete. М.: Эксмо, 2013. 1328 с.

7. Николаева Э.А. Лакунарность языка как переводческая проблема (опыт классификации лагун) // Современные проблемы перевода. М., 2005. С. 1-6.

8. Сорокин Ю.А. Метод установления лагун как один из способов выявления специфики локальных культур (художественная литература в культурологическом аспекте) // Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Наука, 1977. С. 120-136.

9. Стернин И.А. Лагуны и концепты / И.А. Стернин, З.Д. Попова, М.А. Стернина // Лагуны в языке и речи. Благовещенск, 2003. С. 205-224.

10. Текст как явление культуры / Антипов Г.А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1989. 196 с.

11. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. Пособие. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.

12. Этнопсихоллингвистика / Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, А.Н. Крюков и др.; отв. ред. и авт. предисл. Ю.А. Сорокин. М: Наука, 1988. 192 с.

13. Grodzki E.M. The Lacuna Model and Its Application Potential for Advertising Research // Вопросы психоллингвистики. М.: 2006. № 3. С. 95-103.

14. Jens O.J. Lacuna theory in intercultural communication: Focus on axiological lacunae // Вопросы психоллингвистики. М.: 2006. № 3. С. 95-103.

15. Kazazi L. The Lacuna as a Cultural Phenomenon: Analyzing Martin Camaj's "Circles" // Journal of Educational and Social Research. Vol. 4. No.4 Rome: MCSER Publishing, 2014. pp. 353-356.

16. Panasiuk I. Lakunen-Theorie und Aquivalenzproblematik // Вопросы психоллингвистики. М.: 2006. № 3. С. 187-215.

17. Irwin R. The Arabian nightmare // Dedalus. 1983. 172 p.

References

1. The Arabian nightmare: Novel / Transl. by V. Kogan. SPb.: «Simposium», 2011. 334 p. [in Russian].

2. Bairamova L.K. Linguistic lacunary units and lacunas // Bulletin of Chelyabinsk State University.

Philology. Arts. 2011. № 25 (240). Issue 58. Pp. 22-28 [in Russian].

3. Berdnikova E.V. The lexical lacunarity in the aspect of cross-cultural communication: abstract of PhD thesis in Philology. SPb., 2006. 23 P. [in Russian].

4. Komissarov V.N. The theory of translation (linguistic aspects). М.: Vysshaya Shkola Publishers, 1990. 253 p. [in Russian].

5. Markovina I.Yu., Sorokin Yu.A. Culture and text. Introduction to lacunology. М.: GEOTAR, 2008. 144 p. [in Russian].

6. Muller V.K. Complete English-Russian Russian-English Dictionary: 300000 Complete. М.: Eksmo, 2013. 1328 p. [in Russian].

7. Nikolaeva E.A. Lacunarity of language as a translation problem (experience of classification of lacunas) // Modern problems of translation. М., 2005. Pp. 1-6 [in Russian].

8. Sorokin Yu.A. The method of establishment of lacunas as one of the ways of detection of specifics of local cultures (fiction in the culturological aspect) // National and cultural specifics of speech behavior. М.: Nauka, 1977. Pp. 120-136 [in Russian].

9. Sternin I.A. Lacunas and concepts / Sternin I.A., Popova Z.D., Sternina M.A. // Lacunas in language and speech. Blagoveshchensk, 2003. Pp. 205-224 [in Russian].

10. Text as a culture phenomenon/ Antipov G.A., Donskikh O.A., Markovina I.Yu., Sorokin Yu.A. Novosibirsk: Nauka, Siberiat Branch, 1989. 196 p. [in Russian].

11. Ter-Minasova S.G. Language and intercultural communication. М., 2000. 624 p. [in Russian].

12. Ethnopsycholinguistics / Sorokin Yu.A., Markovina I.Yu., Krykov A.N. М: Nauka, 1988. 192 p. [in Russian].

13. Grodzki, E.M. The Lacuna Model and Its Application Potential for Advertising Research // Voprosi psikholingvistiki (Problems of Psycholinguistics). М.: Russian Academy of Science Institute of Linguistics. 2006. № 3. Pp. 95-103.

14. Jens, O.J. Lacuna theory in intercultural communication: Focus on axiological lacunae // Voprosi psikholingvistiki (Problems of Psycholinguistics). М.: Russian Academy of Science Institute of Linguistics. 2006. № 3. Pp. 95-103.

15. Kazazi, L. The Lacuna as a Cultural Phenomenon: Analyzing Martin Camaj's "Circles" // Journal of Educational and Social Research. Vol. 4. No.4 Rome: MCSER Publishing, 2014. Pp. 353-356.

16. Panasiuk, I. Lakunen-Theorie und Aquivalenzproblematik. Voprosi psikholingvistiki (Problems of Psycholinguistics). М.: Russian

Academy of Science Institute of Linguistics? 2006. № 3. Pp. 187-215.

17. Irwin R. The Arabian nightmare // Dedalus. 1983. 172 p.

Дехнич Ольга Витальевна, кандидат филологических наук, заместитель директора по очно-заочной и заочной формам обучения Института межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета

Стукалова Анастасия Геннадьевна, специалист по учебно-методической работе

Института межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета

Olga Vitalievna Dekhnich, PhD in Philology, Deputy Director for extramural courses of Institute of Cross-cultural Communications and International Relations Belgorod State National Research University

Anastasia Gennadievna Stukalova, specialist in academic affairs and methodical work of Institute of Cross-cultural Communications and International Relations Belgorod State National Research University